



ROTARY CLUB di Bassano del Grappa

2060° Distretto Italia

Anno Rotariano 2015-2016 - 60° del Club

Presidente Andrea Riccardo Minchio

Bollettino n° 11 del 12 ottobre 2015 - Prof. Umberto Patuzzi

Cimbri o non Cimbri? Cosa rimane della cultura alto-tedesca nell'Altipiano dei Sette Comuni

Cimbro è un termine improprio di origine umanistica, è accertata la derivazione dell' idioma dei Sette Comuni dall' alto tedesco bavarese medioevale. I primi insediamenti tedeschi iniziarono verso la fine del XI secolo. Trattandosi di isola linguistica col tempo questa lingua si è sviluppata autonomamente avendo perso i contatti con la lingua madre acquisendo una forma propria. Pur mantenendo lessico e strutture morfosintattiche originali, ha acquisito alcune strutture morfosintattiche e



lessicali prese dalla lingua dominante vale a dire dalla lingua italiana e dal veneto. Il Cimbro ha subito perciò un **processo di venetizzazione**, un'operazione di erosione del cimbro poiché circondato da parlate venete che ne hanno provocato un progressivo decadimento.

Colpo di grazia è stata l'evacuazione del territorio (Profugato - 1916) divenuto teatro delle operazioni militari italiane e austriache durante la prima guerra mondiale.

01 - Rotary Club



Rotary Club - Bassano del Grappa

Cappella Mares, Via Ca' Erizzo, 35
36061 Bassano del Grappa (VI)
CF 91014130248
IBAN: IT40K0557260162CC0150179502

Segretario: Gianluca Gabellini

segretario.gabellini@libero.it - Cell. 349 6658373
Viale Venezia, 49 - 36061 - Bassano del Grappa (VI)
bassano.rotary2060.eu
facebook Rotary Bassano del Grappa



ROTARY CLUB di Bassano del Grappa

2060° Distretto Italia

Anno Rotariano 2015-2016 - 60° del Club

Presidente **Andrea Riccardo Minchio**

La prof. Maria **Hornung** docente di Dialettologia Germanica all'Università di Vienna ha scritto " Il dialetto dei Sette Comuni ha mantenuto il più antico stadio di conservazione e può essere considerato un monumento linguistico di primario valore".

Un monumento linguistico da salvaguardare!

La toponomastica nei "Siben Komoine" o "Siben Perghen" è per circa il 70% di origine germanica, conoscere il significato dei vari toponimi è scoprire il proprio ambiente, la natura, la morfologia, la sensibilità dei nostri avi così legati all' ambiente, alcuni esempi: Ekkar: colline, alture, Bintekkele: dosso del vento, Laita: pendio, Laiten, Puffele: piccola cima, Peroloch: tana dell'orso, Ghertele: giardinetto. Il suffisso - ele indica un diminutivo vedi anche nei cognomi es. Cantele, Righetele, Mosele. Il lemma

al diminutivo è diffusissimo in questo altipiano!

Scheda comparativa dell'elemento germanico comune alle tre lingue. Alcuni esempi

Inglese	Tedesco	Cimbri	Italiano	Note
All	Alles	Alles	Tutto	
Alone	Allein	Alòan	Solo	
Angel	Engel	Enghel	Angelo	Con cristianizzazione dal greco aggelos = messaggero
Better	Besser	Péssor	Migliore	
Blood	Blut	Pluut	Sangue	
Bloom	Blume	Pluuma	Fiore	Inglese Flower: prestito romanzo - Latino Flos
Book	Buch	Puch	Libro	
Boor	Bauer	Paur	Contadino	Olandese: boer / Inglese farmer
Bread	Brot	Pròat	Pane	
Cheese	Käse	Khèeze	Formaggio	Latino Caseus
Grave	Grab	Gruuba	Fossa	
Help	Helfen	hölfan	Aiutare	
Home	Heim	Hòam	Casa	Germanico HAIMA = villaggio, paese
Lent (Spring)	Frühling (Lenz)	Lànghes	Primavera	Radice langti: allungamento delle giornate
Moon	Mond	Maano	Luna	Antico Alotedesco mano Antica desinenza in - o - (maschile)
Sun	Sonne	Zunna	Sole	Genere femminile! Sinonimo di vita
Wife (Woman)	Weib (Frau)	Bàip	Donna (Moglie)	
Wolf	Wolf	Bolf	Lupo	
Welsh gallese	Welsch	Bellos	Italiano	In tutte e tre le lingue ha la connotazione di straniero, non autoctono

Trasformazione fonica

Inglese / Tedesco

Cimbri

W si trasforma in....

Es. Ingl. wine Ted. Wein

F

Es. Ingl. five Ted. Fünf

B

Es. Ing. better Ted. besser

Desinenza in - er (spesso !)

Es. Ingl. hunger Ted. Hunger

D

Es. Ingl. gold Ted. Gold

Ingl. drink Ted. trinken

V

Es. Ted. von

B

bain

B

bümbe

P

pessor

- ar

hungar

T

golt - trinkan

B

bon

al diminutivo è diffusissimo in questo altipiano!

Esistono numerosi documenti scritti dal catechismo "Dar kloane Catechismo vor dez Belosland vortraghet in z' Gaprecht bon siben Perghen", a racconti, poesie, documenti notarili ecc. Questo è un grande patrimonio culturale e linguistico, ciò spesso non esiste in tante lingue minoritarie di sola tradizione orale. Oltre al Cimbro dell' Altipiano esistono qui vicino a noi le isole linguistiche germaniche dei 13 Comuni veronesi - Lessinia - XIII Komunj, di Luserna- Lusern e della val dei Mo-



Rotary Club - Bassano del Grappa

Cappella Mares, Via Ca' Erizzo, 35
36061 Bassano del Grappa (VI)
CF 91014130248
IBAN: IT40K0557260162CC0150179502

Segretario: Gianluca Gabellini

segretario.gabellini@libero.it - Cell. 349 6658373
Viale Venezia, 49 - 36061 - Bassano del Grappa (VI)
bassano.rotary2060.eu
facebook Rotary Bassano del Grappa



ROTARY CLUB di Bassano del Grappa

2060° Distretto Italia

Anno Rotariano 2015-2016 - 60° del Club

Presidente **Andrea Riccardo Minchio**

cheni – Bersntol, altre 13 sono sparse nelle Alpi da Gressoney-Greschoney fino a Valcanale- Kanaltal – Tarvisio.

25 lingue spariscono ogni anno nel mondo, metà delle 6000 spariranno entro questo secolo spesso nell'indifferenza di molti ,con esse anche la scomparsa di cultura, tradizioni, di conoscenze .

Esiste in Italia un “Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche” con lo scopo di tutelare e promuovere le lingue e le culture delle comunità storiche germanofone. L'Istituto di Cultura Cimbra di Roana – Robaan da quarant'anni lavora per la tutela e la conservazione della lingua cimbra dei 7 Comuni.

Umberto Patuzzi

Toponomastica cimbra - Toponimi principali



Bech

ted.: der Weg: strada, sentiero
Hinterbech: strada di dietro
Kroizabeg: incrocio di strade, crosara
Longabeghele: sentiero lungo
Ocsabek: strada dei buoi
Klockebek: strada delle campane
Rossbegale: sentiero del cavallo
Crosebech: crocicchio
Platabeck: strada col fondo di lastre
Ghellerbech: sentiero del galliotto
Kroisl: crocetta

Berga

ted.: der Berg: monte
Perg, val Berga
Perghele: piccolo monte
Perch.

Bisa

ted.: die Wiese: prato
Anghebisa: prato stretto
Granzebise: prato di confine
Longabisa: lungo prato

Bisele: praticello
Vecia bisa, La bisa,
Hobarbisa: prato di sopra,
Untarbis: prato di sotto,
Stonabisa: prato di sasso
Kamaunbise /Pedescala: prato del comune

Eck

ahd ékk: colle, altura,dosso.
Ekke, Ech, Echar, Ekkar pl., Eke,
Echerle, Pemechele: cognome: piccolo
dosso dove c'era mangiatoia,
Egge, dim. Eckle collina
Echele: dossetto,
Bintekkele: dossetto del vento,

Graabo

ted: das Grab: fossa.
Grabbe Lusiana,
Groba, Grobbe (1000 grobbe!)
Groba/ Rubbio
Alta tiifa gruba: busa fonda vecia
Tunkagruba: fossa scura
Hintergruba: conca di dietro,
Kaltgruba: luogo fresco
Koolgruba: buca del carbone

Knot

germ. Khnot: sasso, masso.
Conotele: piccolo sasso
Kantotele: piccolo scoglio

Sitzkanotto: sasso per sedersi
Altarknotto /Rotzo, Hinterrotto:
Hinterknotto sasso di dietro,
Knöttlen: piccoli sassi

Laaba

ahd laava: pozza
Lebele: piccola pozza
Laben, Labental: valle della pozza
Kaberlaba: pozza della stamberga

Laita

a.a.t. hlita, altn.: declivio
Laito, Laiton Ciscati, Longa laita,
Laiten (ossario),
Stonlaita: declivio sassoso
Laitle, Sunnalaita: pendio del sole

Loch

ted. das Loch: buco
Lok, Snealoch: buco della neve
Peroloch: tana dell'orso
Tanzerloch: buca delle danze
Lochar: buchi

Pach

ted. der Bach: ruscello - torrente.
Ghempach: torrente di Gallio
Pakstal: valle del ruscello
Urlambach: antico sentiero degli agnelli
Pechele: piccolo ruscello
Pachaltal: valle dove scorre il ruscello

Prunno

ted. der Brunnen: fontana.
Brunn, Prönno, Brunelli,
Prundele: piccola sorgente,
Rothprunle: sorgente ferruginosa
Prinele: piccola sorgente
Prenno: pozzo, sorgente
Kaltaprunno: sorgente fredda
Prunobalt: bosco della sorgente,
Raccaprono: rack-prunno: il pozzo del muschio

Raut

ahd.rüt: terreno disboscato o roncato,
non ridotto a coltivazione.
Roitele: piccola zona disboscata
Raitele, Billeraut: luogo disboscato ,
aspro, Ronco
Plumaroitetele: piccola radura del fiore

Tal

Ted. das Tal: valle.
Barental, Tellele dim./Lus.
Tellele faff: valletta del prete
Tiftellele: valle profonda
Sbarbental: valle scura,
Perntal: valle dell'orso
Hintertal: valle di dietro
Tellale, Tiiftal: valle profonda
Sonental: valle del sole,
Haazotiiftellele: valletta profonda della lepre.



Rotary Club - Bassano del Grappa

Cappella Mares, Via Ca' Erizzo, 35
36061 Bassano del Grappa (VI)
CF 91014130248
IBAN: IT40K0557260162CC0150179502

Segretario: Gianluca Gabellini

segretario.gabellini@libero.it - Cell. 349 6658373
Viale Venezia, 49 - 36061 - Bassano del Grappa (VI)
bassano.rotary2060.eu
facebook Rotary Bassano del Grappa



ROTARY CLUB di Bassano del Grappa

2060° Distretto Italia

Anno Rotariano 2015-2016 - 60° del Club

Presidente **Andrea Riccardo Minchio**

PROSSIMI APPUNTAMENTI:

Lunedì 19 Ottobre 2015 - sostituita da sabato 17.

Lunedì 26 Ottobre 2015 - "Caminetto" in sede, ore 20.00:

"Il Ryla Junior 2015". Relazione sull'importante Service dei Club vicentini a cura di Marco Guazzo e Mirko Bragagnolo.

ore 21.00: Trasferimento al Ristorante Belvedere e cena "light".

Lunedì 2 Novembre 2015 - Palazzo Finco, ore 19.00:

Visita guidata al piano nobile di Palazzo Finco con il dott. Giovanni Marcadella e con il prof. Gianni Bizzotto.

ore 20.00: Trasferimento al Ristorante Belvedere e cena "light".

Lunedì 9 Novembre 2015 - Ristorante "Al Camin", ore 20.00:

Relazione del socio architetto Felics Zanata: "La Cittadella Sociale della Fondazione Pirani Cremona nel cuore della città. Il restauro del complesso e la realizzazione dell'autorimessa interrata".

Lunedì 16 Novembre 2015 - Chiesetta di Santa Chiara, ore 18.30:

"Tra Francia e Austria. Gli artisti bassanesi da Campoformido al Plebiscito" Conferenza di Agostino Brotto Pastega

ore 20.00: Trasferimento al Ristorante Belvedere e cena "light".

Lunedì 23 Novembre 2015 - sostituita da martedì 24.

Martedì 24 Novembre 2015 - Libreria Palazzo Roberti , ore 18.15:

"Da Bassano a Napoli. Un ponte di canzoni"

Pianoforte Luigi Ferro, voce Pasquale Caprioli, conduce Nino D'Antonio

ore 20.00: Trasferimento al Ristorante Pizzeria Bella Capri.

ALLEGATI

-Presenze 12 Ottobre 2015

-Programma di Novembre

-Convegno "Tra Francia e Austria. Gli artisti bassanesi da Campoformido al Plebiscito"

04 - Rotary Club



Rotary Club - Bassano del Grappa

Cappella Mares, Via Ca' Erizzo, 35
36061 Bassano del Grappa (VI)
CF 91014130248
IBAN: IT40K0557260162CC0150179502

Segretario: Gianluca Gabellini

segretario.gabellini@libero.it - Cell. 349 6658373
Viale Venezia, 49 - 36061 - Bassano del Grappa (VI)
bassano.rotary2060.eu
facebook Rotary Bassano del Grappa